



DER WEG IN DIE FREIHEIT

OP WEG NAAR VRIJHEID

Unterstützt durch / Mede mogelijk gemaakt door:



Ministerium für Wirtschaft, Energie,
Industrie, Mittelstand und Handwerk
des Landes Nordrhein-Westfalen



Liberation
ROUTE
EUROPE



vfonds
invests in
PEACE

provincie
Gelderland



www.deutschland-nederland.eu

1944 / 1945

2014 / 2015

Nijmegen	4
Groesbeek	6
Kleve	7
Kranenburg	8
Weeze	9
Wesel / Moers / Xanten..	10
Liberation Route	11

Deutschland
Nederland



Uitgever / Herausgeber:
Nationaal Bevrijdingsmuseum 1944-1945
Postbus 144
NL-6560 AC Groesbeek
www.bevrijdingsmuseum.nl

Tekst & vormgeving / Text & Gestaltung:
www.mind4share.com

Zwei Erinnerungen werden eine Geschichte: Der Weg in die Freiheit

Krieg und Befreiung im Rhein-Waal Gebiet

Das Reich von Nimwegen und der Untere Niederrhein bildeten während des Zweiten Weltkrieges mehr als ein halbes Jahr eine Frontzone. Keine andere Region in den Niederlanden und in Deutschland war solange Kampfhandlungen ausgesetzt, wie dieser Grenzraum.

Das Projekt beleuchtet die historischen Begleitumstände aus einer grenzüberschreitenden Perspektive. Es umfasst Ausstellungen und sonstige Veranstaltungen, sowie Bildungsprogramme und beruht auf einer Zusammenarbeit verschiedener Museen und Einrichtungen in Nijmegen, Overloon, Groesbeek, Kranenburg, Kleve, Weeze und Wesel.

Dieses Projekt ermöglicht niederländischen und deutschen Besuchern einen besonderen Einblick in die Geschichte. Es lässt sie erfahren was sich zeitgleich auf der jeweils anderen Seite der Grenze ereignete. Dies macht das Projekt einzigartig: Niemals zuvor wurden die Lebensumstände der Menschen zur Zeit des Zweiten Weltkrieges aus der Perspektive beider Länder zusammengebracht.

Twée herinneringen worden één verhaal: Op weg naar vrijheid

Oorlog en bevrijding in het Rijn-Waalgebied

Het Rijk van Nijmegen en het gebied van de Niederrhein waren meer dan een half jaar frontgebied tijdens de Tweede Wereldoorlog. Er is geen gebied in Nederland en Duitsland dat zo lang te maken heeft gehad met gevechten.

Het project brengt de historische context in beeld vanuit een grensoverschrijdend perspectief. Het is opgebouwd uit tentoonstellingen, evenementen en educatieve programma's. Diverse musea en instellingen in Nijmegen, Overloon, Groesbeek, Kranenburg, Kleve, Weeze en Wesel werken hieraan mee.

Dit project maakt het mogelijk om bezoekers in Nederland en Duitsland te laten zien en ervaren wat er op hetzelfde moment aan de andere kant van de grens gebeurde. Dat maakt het zo uniek: nooit eerder werd de geschiedenis vanuit deze multiperspectieve benadering in beeld gebracht.

Im Jahr 2014 war es genau 70 Jahre her, dass Nimwegen von einem amerikanischen Bombardement mitten ins Herz getroffen wurde. Dieser 22. Februar 1944 kostete fast 800 Menschen das Leben. Ein Teil der historischen Innenstadt wurde hierdurch völlig zerstört. Dieser Bombenangriff auf Nimwegen war jedoch nicht der einzige.

Die Ausstellung 'Bomben auf Bürger' ist grenzüberschreitend angelegt: Mittels eindrucksvoller Texte, Fotos und Filmaufnahmen widmet sie sich ebenfalls den Bombenangriffen, die Kleve und weitere Städte am Niederrhein nahezu komplett zerstörten.

In 2014 was het 70 jaar geleden dat Nijmegen door een Amerikaans bombardement in het hart werd geraakt. Bijna 800 mensen lieten op 22 februari 1944 het leven. Een deel van het historische centrum werd weggevaagd. Het bombardement op Nijmegen is één van vele. De expositie 'Bommen op burgers' kijkt ook over de landsgrenzen: met een compilatie van teksten, foto's en bewegende beelden staat zij bijvoorbeeld ook stil bij de bombardementen die Kleef en andere steden in het gebied van Niederrhein vrijwel totaal verwoestten.

Nimwegen wurde am 20. September 1944 befreit. Dieses historische Ereignis ist der Anlass für eine große Ausstellung über die Kriegsjahre in Nimwegen. Anhand von Augenzeugenberichten von neun damals in der Stadt Nimwegen verbleibenden Personen werden uns die Kriegsjahre näher gebracht. Es gibt Zeugnisse des Widerstandes und des Verstecktheits aber auch von Unterwürfigkeit und Kollaboration. Die grenznahe Lage der Stadt ist in diesem Zusammenhang besonders erwähnenswert. Zur gleichen Zeit vollzog sich nämlich in unmittelbarer Nähe in Deutschland eine gänzlich andere Geschichte.

Op 20 september 1944 werd Nijmegen bevrijd. Deze historische gebeurtenis vormt de aanleiding voor een grote tentoonstelling over de oorlogsjaren in Nijmegen. Aan de hand van de levens van negen met Nijmegen verbonden personen worden verhalen van de oorlog verteld. Er zijn getuigenissen van verzet en illegaliteit, maar ook van accommodatie en collaboratie. Bijzonder is de ligging van Nijmegen aan de grens: tegelijkertijd voltrok zich in Duitsland, héél dichtbij, een andere geschiedenis. Dit ongelijke van het gelijktijdige komt ook in de tentoonstelling aan bod.

Bomben auf Bürger
Bommen op burgers



21.02.2014 - 19.10.2014

www.huisvandenijmeegsegeschiedenis.nl

Begegnungen in Kriegszeiten
Ontmoetingen in Oorlogstijd



20.09.2014 - 22.02.2015

www.museumhetvalkhof.nl

In den letzten beiden Kriegsjahren 1944 und 1945 spielten das Reich von Nimwegen und der Untere Niederrhein eine Hauptrolle auf der Weltbühne: Zuerst in der Operation Market Garden, der größten Luftlandeoperation aller Zeiten und danach in der Rheinlandoffensive, dem größten alliierten Angriff in Nordwest-Europa während des Zweiten Weltkriegs. Die Ausstellung zeigt die Lebensumstände ganz normaler alliierten und deutschen Soldaten, von Ausbildung und Ausstattung mit Waffen bis hin zu ihren Ängsten und Idealen: eine grenzüberschreitende Geschichte mit historischen Objekten, modernsten Medien und ergreifendem Bildmaterial.

In de laatste oorlogsjaren 1944 en 1945 speelden het Rijk van Nijmegen en het Duitse gebied van de Nederrijn een hoofdrol op het wereldtoneel. Eerst tijdens Operatie Market Garden, de grootste luchtlandingsoperatie ooit, daarna tijdens het Rijnlandoffensief, de grootste geallieerde aanval in Noord-West Europa in WO2. De tentoonstelling neemt de bezoeker mee in het leven van de van de gewone Duitse en geallieerde soldaten. Van hun training en bewapening tot hun angsten en idealen. Een grensoverschrijdende geschiedenis van héél dichtbij, met historische objecten, moderne media en aangrijpend beeldmateriaal.

**Soldaten. Operation Market Garden
und die Rheinlandoffensive**
**Soldiers. Operatie Market Garden
en het Rijnlandoffensief**

Kleve wurde in den Jahren 1944/45 mehrmals schwer von alliierten Bombenangriffen getroffen. Das Hörspiel 90 erzählt die Geschichte des verheerenden Luftangriffs auf die Stadt, der den historischen Stadtkern von Kleve am 7. Oktober 1944 in Schutt und Asche legte. Im Hörspiel 91 geht es um die Geschichte von Operation Veritable, bei dessen Auftakt am 7. Februar 1945 hundert ukrainische Zwangsarbeiter im Klever Gefängnis auf tragische Weise ihr Leben ließen.

Hörstelle 90: Heideberger Mauer, Kleve
Hörstelle 91: Kriegsgräberstätte Donsbrügger Heide,
Kleve-Donsbrüggen

Kleef werd in 1944/45 meerdere malen zwaar getroffen door geallieerde aanvallen uit de lucht. Het luisterverhaal 90 vertelt over de vernietigende luchtaanval op Kleef, waarbij het historische centrum op 7 oktober 1944 zwaar verwoest werd. In het verhaal nr. 91 gaat het over het bombardement op 7 februari 1945, toen 100 dwangarbeiders in de bommenregen voorafgaand aan Operatie Veritable noodlottig om het leven zijn gekomen.

Luisterplek 90: Heideberger Mauer, Kleve
Luisterplek 91: Kriegsgräberstätte Donsbrügger Heide,
Kleve-Donsbrüggen

Hörstellen in Kleve: 90 und 91
Luisterplekken in Kleve: 90 en 91



26.09.2014 - 31.03.2015
www.bevrijdingsmuseum.nl



ab Februar 2015 auf - vanaf februari 2015 op
www.liberationroute.com

Kranenburg Luisterplekken / Hörstellen 11, 92, 93

Kranenburg wurde im September 1944 vom Beginn der Operation Market Garden überrascht. Das Hörspiel 92 erzählt die Geschichte der Menschen in Frasselt, die unter den Beschuss einer plötzlich auftauchenden Jagdbomberstaffel gerieten. Im Hörspiel 93 werden die außergewöhnlichen Taten der Försterfrau Luise Rausch geschildert, die Juden in den Vorkriegsjahren zur Flucht verhalf, ohne dass ihr Mann etwas davon wusste.

Hörstelle 11: Bahnhofstraße, Kranenburg (aufgestellt im Jahr 2009)

Hörstelle 92: Gocher Straße, Kranenburg - Frasselt

Hörstelle 93: Grafwegener Straße, Kranenburg - Grafwegen

Kranenburg werd in september 1944 verrast door de plots inzettende Operatie Market Garden. Het verhaal van luistersteen 92 gaat over de mensen in Frasselt die door het opduiken van een groep jachtbommenwerpers volledig overrompeld werden. In het verhaal van luistersteen 93 worden de vooroorlogse geheime operaties van boswachtersvrouw Luise Rausch verteld. Zij wist joden te helpen vluchten zonder medeweten van haar man.

Luisterplek 11: Bahnhofstraße, Kranenburg (geplaatst in 2009)

Luisterplek 92: Gocher Straße, Kranenburg - Frasselt

Luisterplek 93: Grafwegener Straße, Kranenburg - Grafwegen

Hörstellen in Kranenburg: 11, 92 und 93
Luisterplekken in Kranenburg: 11, 92 en 93

Weeze Royal Air Force Museum

Im Verlauf der alliierten Operationen zur Überquerung des Rheins im Raum Rees/Wesel wurde Anfang März 1945 der erste britische Feldflugplatz auf deutschem Boden B.100 in Betrieb genommen (auf dem Gelände des heutigen Flughafens Weeze). Der Geschichte des Flugplatzes wird eine Ausstellung und eine Hörstelle gewidmet. Im Foyer des ehemaligen Astra-Kinos der britischen Streitkräfte illustriert die Ausstellung anhand von Fotos, Karten, Dioramen, Modellen, originalen Sachzeugen und Filmsequenzen den Einsatz der britisch-kanadischen Fliegerkräfte von B.100 im Kampf um den Niederrhein und bei der Überquerung des Rheins.

In het kader van de geplande grote Rijnovergang in de regio Rees/Wesel werd begin maart 1945 het eerste Britse vliegveld B.100 op Duitse bodem geïnstalleerd (het huidige vliegveld Weeze). Een expositie en een luistersteen vertellen het verhaal van dit vliegveld. In de foyer van de voormalige bioscoop van de Britse strijdkrachten illustreren foto's, kaarten, diorama's, modellen, originele objecten en filmfragmenten de inzet van de Brits-Canadese vliegers van B.100 tijdens het gevecht om de Nederrijn alsmede tijdens de overgang van de Rijn.

1945 - 70 Jahre B.100 - 2015
Hörstellen in Weeze: 223 und 215
1945 - 70 jaar B.100 - 2015
Luisterplekken in Weeze: 223 en 215



ab März 2015 auf - vanaf maart 2015 op
www.liberationroute.com



Ausstellung 27.03.2015 - Expositie 27.09.2015
www.laarbruch-museum.net
Hörstellen / Luisterplekken www.liberationroute.com

Wesel / Moers / Xanten Reizende expositie / Wanderausstellung

In het kader van de grensoverschrijdende geschiedenis van destijds gaat de tentoonstelling "Soldaten. Operatie Market Garden en het Rijnlandoffensief" in 2015 in de Duitse regio Nederrijn getoond worden (lees meer over de expositie op pagina 6).

Wesel: 17.04.-28.06.2015

Centrum am Rathaus Wesel, Ritterstraße 12-14

Moers: 02.07.-28.08.2015

Volkshochschule Moers, Wilhelm-Schroeder-Straße 10

Xanten: 01.09.-31.10.2015

Siegfried Museum Xanten, Kurfürstenstr. 9

Aufgrund der gemeinsamen grenzüberschreitenden Geschichte von damals wird die Ausstellung "Soldaten. Operation Market Garden und die Rheinlandoffensive" im Jahr 2015 an mehreren Standorten am Unteren Niederrhein gezeigt (mehr zur Ausstellung lesen Sie auf Seite 6).

Wesel: 17.04.-28.06.2015

Centrum am Rathaus Wesel, Ritterstraße 12-14

Moers: 02.07.-28.08.2015

Volkshochschule Moers, Wilhelm-Schroeder-Straße 10

Xanten: 01.09.-31.10.2015

Siegfried Museum Xanten, Kurfürstenstr. 9

Wanderausstellung Reizende expositie

Soldiers. Operatie Market Garden en het Rijnlandoffensief Soldaten. Operation Market Garden und die Rheinlandoffensive

weitere Informationen siehe - meer informatie zie
www.bevrijdingsmuseum.nl

Liberation Route Europe Luisterplekken / Hörstellen

De Liberation Route laat u beleven wat zich in 1944 en 1945 afspeelde in Nederland en de Duitse grensstreek. Op onderstaande locaties liggen veldkeien met informatiepanelen, waar de indrukwekkende belevenissen van één of meerdere personen tijdens de laatste oorlogsjaren te beluisteren zijn.

Die Liberation Route zeigt anhand von Hörspielen, was sich in den Jahren 1944 und 1945 in den Niederlanden und im deutschen Grenzgebiet abgespielt hat. An den folgenden Standorten liegen Findlinge mit Informationstafeln. Sie erzählen die Geschichte einer oder mehrerer Personen, die sich damals genau an dieser Stelle zugetragen hat.

Hörstelle / Luisterplek Nr. 90:

Kleve zerstört / Kleef verwoest

Heideberger Mauer, Kleve (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 91:

Gefangene Zwangsarbeiter im Bombenregen getötet / Opgesloten dwangarbeiders gedood bij bombardement

Kriegsgräberstätte Donsbrügger Heide, Kleve-Donsbrüggen (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 11:

Amerikanische Fallschirmspringer landen auf deutschem Gebiet / Amerikaanse parachutisten landen op Duits grondgebied

Bahnhofstraße, Kranenburg (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 92:

Reichswald unter Feuer / Reichswald onder vuur

Gocher Straße, Kranenburg - Frasselt (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 93:

Rettender Engel an der Grenze / Engelen aan de grens

Grafwegener Straße, Kranenburg – Grafwegen (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 215:

Für Volk und Vaterland / Voor volk en vaderland

Uedemer Straße, Weeze (D)

Hörstelle / Luisterplek Nr. 223:

B.100 Goch – Flugplatz der Royal Air Force / B.100 Goch vliegveld van de Royal Air Force

Flughafen-Ring 6, Weeze (D)

www.liberationroute.com

